

<b>Phrasem</b>	reprendre du poil de la bête
<b>(Weitere) Variationsmöglichkeiten</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Neben dem Verb <i>reprendre</i> ist auch die Gebrauchsweise von <i>prendre</i> belegt:  <i>Mais au cours des derniers mois d'été, ce sont les conservateurs qui ont <b>pris du poil de la bête</b> dans les sondages.</i> (frTenTen12)  <i>Heureux de vous revoir <b>prendre du poil de la bête</b> !</i> (frTenTen12)  <i>Après 3 jours de récupération dans l'aquarium, le mâle a <b>pris du poil de la bête</b>.</i> (frTenTen17)</li> <li>Die Idiom-Konstituente <i>poil</i> kann auch mit dem bestimmten Artikel realisiert werden (<i>selten</i>):  <i>J'espère qu'on aura l'occasion de partager de beaux moments de CFD en 2012 pour que tu reprennes <b>le poil de la bête</b>.</i> (frTenTen12)  <i>Cela prouve la qualité artistique du travail réalisé par la nouvelle équipe de ce groupe qui a <b>repris le poil de la bête</b>.</i> (frTenTen12)  <i>C'est pourquoi le système a commencé à se détériorer lorsque ce consensus s'est affaibli et que les intérêts particuliers ont <b>repris le poil de la bête</b>.</i> (frTenTen17)</li> </ul>
<b>Grammatikalische Valenzen</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li><i>quelqu'un</i><sub>1</sub> REPRENDRE du poil de la bête</li> <li><i>quelque chose</i><sub>1</sub> REPRENDRE du poil de la bête</li> </ul>
<b>Lexikalische Valenzen</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li><i>quelqu'un</i><sub>1</sub> REPRENDRE du poil de la bête <i>avec</i><sub>2</sub> (<i>selten</i>)  <i>Le social engineering <b>reprend du poil de la bête avec les réseaux sociaux</b>.</i> (frTenTen17)  <i>La série <b>reprend du poil de la bête avec ce volume bien plus rythmé que ses prédécesseurs</b>.</i> (frTenTen17)  <i>Infatigable, Adolphe Dominguez dit " Tata Mobitsh " <b>reprend du poil de la bête avec la sortie de son nouvel album " Suspension "</b>.</i> (frTenTen12)  <i>Manchester City a <b>repris du poil de la bête avec sa victoire</b> face à Liverpool , mardi.</i> (frTenTen12)</li> </ul>
<b>Kookkurrente Elemente der internen Syntax</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Das Idiom kann durch Adverbien ergänzt werden, die häufig die Geschwindigkeit der beschriebenen Erholung betreffen:  <i>Mais je <b>repris vite du poil de la bête</b> en m'investissant dans la sérigraphie.</i> (frTenTen12)  <i>Marie <b>reprend rapidement du poil de la bête</b>.</i> (frTenTen17)  <i>Elle <b>reprit lentement du poil de la bête</b>, et ce pendant deux longues et nécessaires années.</i> (frTenTen12)  <i>Le constructeur suédois <b>reprend progressivement du poil de la bête</b>.</i> (frTenTen12)  <i>L'opération a porté ses fruits: les marchés ont <b>repris temporairement du poil de la bête</b>.</i> (frTenTen12)</li> </ul>
<b>Charakteristika der externen Syntax</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Das Idiom kann als Infinitivkonstruktion einer übergeordneten Struktur auftreten:  <i>Mais ils reprennent bien vite en cœur les "Suomi Suomi" qui doivent <b>convaincre leur équipe de reprendre du poil de la bête</b>.</i> (frTenTen12)  <i>Enfin, on va peut-être <b>commencer à reprendre du poil de la bête</b>.</i> (Frantext)</li> <li>Durch typische Anschlüsse wie <i>depuis (que)</i>, <i>après (que)</i> (als Präpositionalphrase oder Temporalsatz) kann der Anlass der eintretenden Erholung beschrieben werden. Bei <i>après (que)</i> ist zudem auch eine Erläuterung des erlittenen Rückschlags, der der Erholung vorangeht, möglich.  <i>Voici Lilou, un amour de chienne qui a bien <b>repris du poil de la bête depuis son adoption</b>.</i> (frTenTen17)  <i>Sa carrière a <b>repris du poil de la bête depuis qu'il a joint les rangs de l'écurie d'Eddie Hearn</b>.</i> (frTenTen17)  <i>Oh bien sûr, elle en est ressortie amaigrie et les traits marqués, mais elle a vite <b>repris du poil de la bête après sa libération</b>.</i> (frTenTen12)  <i>Pendant quelques semaines on aurait cru que Lindsay Lohan avait <b>repris du poil de la bête après avoir frôlé la mort début juin</b>.</i> (frTenTen17)  <i>Puis son attitude changea, elle semblait avoir <b>repris du poil de la bête après cette petite dépression passagère</b>.</i> (frTenTen12)</li> </ul>

<b>Satzform</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Fragesatz:</b> <i>Allons-nous voir le dollar reprendre du poil de la bête ?</i> (frTenTen17)</li> <li>• <b>Exklamativsatz:</b> <i>Ravie que tu aies repris du poil de la bête !</i> (frTenTen17) <i>Bon moyen de reprendre du poil de la bête !</i> (frTenTen17)</li> <li>• <b>Imperativsatz:</b> In diesem Fall tritt das Idiom typischerweise als Genesungswunsch auf.  <i>Allez Virginie, reprends vite du poil de la bête !</i> (frTenTen12) <i>Reprends du poil de la bête, rien n'est perdu.</i> (Frantext)</li> </ul>
<b>Semantisches Feld</b>	Gesundheit
<b>Bedeutung</b>	<p><b>a.</b> Sich [von gesundheitlicher Schwäche/einem Rückschlag/nach einer schwierigen Lage] erholen; die eigene Position gegenüber einem Konkurrenten wieder verbessern, (<i>Idiom</i>) <b>wieder Oberwasser bekommen</b>, bei Abstrakta: (<i>Idiom</i>) <b>einen (neuen) Aufschwung erleben</b>; das eigene Niveau nach einer schwachen Phase wieder bessern, vgl.:</p> <p><i>Je me disais, en les entendant discuter de la liberté, qu'il me fallait à tout prix remonter la pente, reprendre du poil de la bête, réapprendre à lire et à écrire.</i> (Frantext)  <i>Il a repris du poil de la bête, mangeait avec grand appétit et ne vomissait plus.</i> (frTenTen12)  <i>Pixar, qui avait fait pendant 15 ans la nique à Disney, voit son principal rival reprendre du poil de la bête.</i> (frTenTen17)  <i>Alors, comme d'habitude en situation de crise chez cette communauté, la stigmatisation reprend du poil de la bête ...</i> (frTenTen12)  <i>Les forces ségrégationnistes ne sont pas vaincues ; au contraire, elles ont repris du poil de la bête pour devenir plus virulentes qu'avant.</i> (frTenTen17)  <i>Ballottés jusqu'à la pause, les coéquipiers de Thereau reprenaient du poil de la bête après la mi-temps.</i> (frTenTen17)  <i>Après un départ catastrophique (2 victoires pour 14 défaites), Dallas a repris du poil de la bête.</i> (frTenTen17)</p>
<b>Situativer Rahmen</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Beruflicher, häufig politischer Erfolg</li> <li>• Gesundheit, emotionales Befinden</li> <li>• Sportlicher Wettkampf, Wettbewerb, Konkurrenz</li> </ul>
<b>Illokutive Funktion</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Hervorheben, dass eine Veränderung des [gesundheitlichen/beruflich-fachlichen] Zustands des AGENS zum Positiven stattfindet, durch die ein negatives Ereignis oder ein Zeitraum schlechterer Verfassung überwunden wird. Eine Äußerung von Anerkennung gegenüber einer durch Leistung erzielten Verbesserung (z.B. im Sport) kann mit dem Idiom einhergehen.</li> </ul>
<b>Register</b>	neutral
<b>Äquivalente (laut zweisprachigen Wörterbüchern)</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Langenscheidt:</b></li> <li><b>a.</b> (<i>Idiom</i>) „sich wieder hochrappeln“</li> <li>• <b>PONS online-Wörterbuch:</b></li> <li><b>a.</b> (<i>Idiom</i>) „Wieder zu Kräften kommen“ (<i>Idiom</i>) „[wieder] Oberwasser bekommen“ (<i>Idiom</i>) „sich wieder fangen“</li> <li>• <b>Weitere Äquivalente (eigene Vorschläge):</b></li> <li><b>a.</b> (<i>Idiom</i>) „Wieder auf die Beine kommen“ (<i>Idiom</i>) „Wieder auf dem Damm sein“ (<i>Idiom</i>) „Wieder die Oberhand gewinnen“</li> </ul>
<b>Bearbeitet von</b>	Julie Planchamp